

Abstracts, Résumés, خلاصات Journal of Islamic Manuscripts Volume 9, No. 1, Spring 2018

Alfrid K. Bustanov, Muslim Literature in the Atheist State. Zainap Maksudova between Soviet Modernity and Tradition

Alfrid K. Bustanov, La Littérature islamique dans un état athée. Zainap Maksudova entre modernité soviétique et tradition.

Cet article explore le renouveau d'intérêt pour la littérature islamique dans l'Union Soviétique d'après Staline. Comment les savoirs religieux ont-ils été préservés et transmis au sein d'une société athée? La vie de Zainap Maksudova, spécialiste des manuscrits tatars, en donne une idée générale: inlassablement, elle a rassemblé et étudié l'héritage littéraire des intellectuels musulmans des régions de l'Oural et de la Volga. Les expériences vécues de Maksudova lors de ses études religieuses et de ses études universitaires peuvent être comparées aux expériences vécues par nombre de spécialistes de l'Islam qui partageaient ces mêmes intérêts. Maksudova était la figure de proue de ce groupe et ses ouvrages sur l'histoire intellectuelle des Musulmans de Russie centrale font autorité. Pour les chercheurs musulmans travaillant en Union Soviétique, il était pour le moins difficile de naviguer entre l'étude du passé islamique et les structures idéologiques, athées, des établissements de recherche pendant l'ère soviétique. Ces chercheurs servent, en fait, de pont, en joignant les cercles du clergé et ceux des universitaires laïcs. Ces liaisons, qui établissaient un discours commun sur un passé commun, rendirent possibles les dialogues et échanges intellectuels.

ألفرد بوستانوف، الادب الإسلامي في دولة الإلحاد. زينب مقصودوفا بين الحداثة السوفيتية والتقليد

يكشف هذا المقال تحديد أهمية تناول الأدب الإسلامي في الاتحاد السوفيتي بعد وفاة ستالين. كيف عُرضت المعارف الدينية وتوقلت في قلب مجتمع مُلحد؟ إن حياة زينب مقصودوفا المتخصصة في المخطوطات التبرية تعطينا فكرة عامة. مقصودوفا بلا كلل جمعت ودرست التراث الأدبي للمفكرين المسلمين في منطقة جبال الأورال ونهر القوِجلا. ويمكن أن تقارن التجارب التي عاشتها مقصودوفا خلال دراساتها الدينية والجامعية بالتجارب التي عاشها عدد من المتخصصين في الاسلام الذين شاركوها نفس هذه الاهتمامات. وتمثل مقصودوفا طليعة هذا الفريق وتعد مؤلفاتها مرجعا عن التاريخ الفكري لمسلمي روسيا الوسطى. لقد كان من الصعب على الباحثين المسلمين العاملين بالاتحاد السوفيتي الإبحار بين دراسة الماضي الاسلامي والبناء الايديولوجي المُلحد للمؤسسات البحثية خلال العصر السوفيتي، حيث شغل هؤلاء الباحثون مناصب أحاطت بحلقات العلماء المسلمين والدوائر الجامعية العالمية. إن هذه الصلات التي تبنى جداراً موحداً حول ماضي واحد تجعل من الممكن تبادل الحوار بين المفكرين.



Boris Liebrecht, An Arabic Letter (ca 6th/12th c.) Concerning the Production of a Manuscript of Ibn Sinā's *al-Šifā'*

Boris Liebrecht, Une lettre arabe (datable au VI^e/XI^e siècle) traitant de la production d'un manuscrit d'*al-Šifā'* d'Ibn Sinā.

Parmi les documents inédits conservés à la Butler Library de l'Université de Columbia (New York) figure une missive en arabe adressée par un copiste à son patron, qui l'informe de l'avancement du travail sur une copie d'*al-Šifā'* d'Ibn Sinā. Datable au VI^e/XI^e siècle, le document en question offre un aperçu insolite de la production manuscrite. Cet article présente une édition et une traduction de la lettre en tentant d'appréhender au plus près le contexte dans lequel elle a vu le jour.

بوريز ليبزنز، خطاب عربي (مؤرخ من القرن السادس الهجري/الثاني الميلادي) يتناول إنتاج نسخة خطية من كتاب الشفاء لابن سينا

توجد بين الوثائق غير المنشورة المحفوظة بمكتبة بتلر بجامعة كولومبيا (نيويورك) رسالة باللغة العربية، ترجع إلى القرن السادس الهجري/الثاني الميلادي، أرسلها ناسخٌ إلى سيده يخبره فيها بتقدم عمله في نسخة من كتاب الشفاء لابن سينا. وتقدم هذه الوثيقة بيان مخالف للمألوف حول إنتاج المخطوطات. ويقدم هذا المقال نشرة وترجمة لهذه الرسالة في محاولة لتقريب السياق الذي ظهرت فيه الرسالة.



سعيد ضامن الجوماني، صور الإجازات المنقولة في المخطوطات العربية، السبب والوظيفة

Said Aljoumani, Copies of readers' certificates in Arabic manuscripts. Why and how?

This article concerns the copies of readers' certificates that can be found in Arabic manuscripts. They are treated from three perspectives: why were they registered, and how was this done? It becomes clear that there are in fact three types of readers' certificates. First there are certificates that serve the recording of the text in the manuscript and that give details about the *exemplar* from which the copy was made and against which the collation was done. Hence it served to increase the textual value of the manuscript. That transmission was done during the reading session by the owner of the manuscript, or by a colleague of him.

When we look into the second perspective, we see that its purpose was the consolidation of the chain of transmission of the Shaykh who is teaching the text. Here the effort of the transmitter is that of a reader after the act of copying, or he may be the teaching Shaykh himself. It is also possible that the consolidation of the authority of the transmitted text by way of another manuscript copy was the purpose of the certificate. In that case the certificate would be transferred from the text in the old manuscript to the more recent manuscript. Thus, the transmitter was an owner who had a connection with the manuscript.

The third perspective concerns the registration of the text and the appreciation of the manuscript when it is sold. In that case the transmitter is one of the booksellers.

From this it becomes clear that in the first case the study of these certificates is part of the recording of the text and the fixation of its genealogy. In the second case this study is helpful when one wishes to reconstruct the transfers of ownership of the manuscript.

Said Aljoumani, Certificats de lecture et de transmission dans les manuscrits arabes. Pourquoi et comment?

Cet article se rapporte aux certificats de lecture et de transmission que l'on peut trouver dans les manuscrits arabes. L'approche s'effectue à partir de deux questions: d'une part, pourquoi ces certificats ont-ils été enregistrés? D'autre part, de quelle manière?

En effet, il existe trois types de certificats. D'abord, ceux dont la fonction est de consigner le texte du manuscrit et de donner des informations sur la source à partir de laquelle la copie a été effectuée et le texte collationné. Ces certificats contribuent à augmenter, par leur existence même, la valeur textuelle de l'ouvrage. Ce type de transmission est effectué par le propriétaire du manuscrit ou un condisciple, durant des séances de lecture.

Les certificats avaient également pour but d'entériner la chaîne de transmission du Shaykh enseignant le texte. Ici le transmetteur est un bénéficiaire tardif de la copie, il peut s'agir du Shaykh lui-même.

Il est probable que l'objectif ait été aussi de consolider l'autorité du texte transmis. Il s'agit alors prouver que le contenu de la copie a bien été obtenu à partir d'une précédente copie; le transmetteur est ici un propriétaire postérieur.

Un troisième cas de figure concerne la régistration du texte et la valeur qui lui est attribuée lors de la vente du manuscrit. Dans cette dernière situation, le certificat de transmission est l'œuvre d'un libraire.

Dès lors, il apparaît clairement que l'étude de ces certificats contribue à l'enregistrement du texte et à la fixation de sa généalogie. Elle s'avère également indispensable pour retracer les transferts de propriété du manuscrit.



Marinita Stiglitz, Fiona McLees, Alasdair Watson, Rūzbihān, Sa'd al-Dīn and the Āstāna of Ḥusām al-Dīn Ibrāhīm. A technical study of a *Kulliyāt* of Sa'di from early 16th-century Shiraz

Marinita Stiglitz, Fiona McLees, Alasdair Watson, Rūzbihān, Sa'd al-Dīn et l'Āstāna de Ḥusām al-Dīn Ibrāhīm. Étude matérielle d'un *Kulliyāt* de Sa'di (Shiraz, début du XVI^e siècle)

Cette étude technique s'attache à décrire les caractéristiques visuelles et matérielles d'une copie des *Kulliyāt* de Sa'di conservée à la Bodleian Library, produite dans l'Āstāna de Ḥusām al-Dīn Ibrāhīm, à Shiraz, au début du XVI^e siècle. Très habilement exécuté, ce manuscrit montre une belle unité stylistique dans toutes ses constituantes: plats de reliure ornés de motifs estampés et contre-plats, illustrations, double-frontispices ornementaux, vingt-huit rubriques enluminées, ainsi que d'autres éléments décoratifs. L'examen attentif de ce codex a également dévoilé le nom de l'artiste Sa'd al-Dīn, gracieusement dissimulé au sein même des peintures, alors que le nom de Rūzbihān est discrètement caché dans la page enluminée.

مارينيتا استيجليتز وفينا ماكليس وألسدير واتسون، روزبهان وسعد الدين وآستانة حسام الدين إبراهيم. دراسة مادية لإحدى نسخ كليات سعدي (شيراز، مطلع القرن السادس عشر الميلادي)

تهدف هذه الدراسة التقنية إلى وصف الظواهر المرئية والمادية لنسخة لكليات سعدي المحفوظة بمكتبة البودليانا بأكسفورد والمنفذة في آستانة حسام الدين إبراهيم في شيراز عند مطلع القرن السادس عشر الميلادي. وتظهر النسخة مهارة حرفية وتفرد في التصميم في جميع عناصرها التكوينية: بداية من تجليدها الأصلي المزين بنماذج مدموغة وبطاناتها

حتى التصاوير المنفذة على صفتين متقابلتين وثمان وعشرين عنوانا ملونة إضافة إلى تراويق أخرى. وأظهر الفحص المتأني للنسخة كذلك اسم الفنان سعد الدين الذي كان توقيعه مختلفيا في رسم تمثيلي بطريقة رائعة، بينما استتر اسم روزبهان في أحد تراويق الصفحة.